

*УДК 811*

**Овсянникова Ассоль Алексеевна**, старший преподаватель  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
Электронный адрес: *oassol@mail.ru*

**Ovsyannikova Assol Alekseevna**, Senior Lecturer  
Moscow Linguistic State University, Moscow, Russia  
e-mail: *oassol@mail.ru*

**Денисова Анастасия Андреевна**, студент  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
Электронный адрес: *denisova238173@gmail.com*

**Denisova Anastasia**, Student  
Moscow Linguistic State University, Moscow, Russia  
e-mail: *denisova238173@gmail.com*

**Кондрачук Олег Олегович**, студент  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
Электронный адрес: *oleg2030121@mail.ru*

**Kondrachuk Oleg**, Student  
Moscow Linguistic State University, Moscow, Russia  
e-mail: *oleg2030121@mail.ru*

**Шалаевских Валерия Игоревна**, студент  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
Электронный адрес: *lera.shlaevskikh@mail.ru*

**Shalaevskikh Valeria**, Student  
Moscow Linguistic State University, Moscow, Russia  
e-mail: *lera.shlaevskikh@mail.ru*

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА УКРАИНСКОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на примере перевода стихотворения Андрея Малышко «Я люблю твої очі у мрії»)

*В статье рассматриваются такие понятия, как «перевод», «художественный перевод», «поэтический перевод». Авторы на конкретных примерах рассматривают проблемы, с которыми сталкивается переводчик, выполняя поэтический перевод с украинского языка на русский.*

*Ключевые слова: художественный перевод; поэтический перевод; стилистические особенности; перевод с украинского языка на русский.*

## PROBLEMS OF TRANSLATION OF UKRAINIAN POETRY INTO RUSSIAN (on the example of translation of the poem "I Love Your Eyes in Dreams" by Andriy Malysenko)

*The article discusses such concepts as "translation", "artistic translation", "poetic translation". The authors use specific examples to consider the problems faced by a translator performing a poetic translation from Ukrainian into Russian.*

*Key words: artistic translation; poetic translation; stylistic features; translation from Ukrainian into Russian.*

Проблема перевода вообще, и художественного в частности была и остается одной из самых сложноразрешимых среди лингвистов и переводчиков-практиков.

Согласно Толковому переводоведческому словарю, художественный перевод – это «вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры» [1, URL]. Другими словами – это один из самых сложных видов перевода, требующий от

переводчика целого ряда навыков, знаний, компетенций и эрудиции, поскольку он имеет дело не столько с коммуникативной функцией языка, сколько с эстетической.

Отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер и многие другие, занимались и занимаются не только проблемами художественного перевода, но, в первую очередь, определением понятия «перевод». Так, Л. С. Бархударов понимает его как – «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [2, с. 10], а профессор В. С. Виноградов, называет перевод процессом, вызванным «общественной необходимостью» и результатом передачи информации, выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [3, с. 11].

И если мы говорим о художественном переводе как таковом, то не можем не учитывать, что художественный текст всегда отражает особенность того или иного народа, культуры и эпохи. И кроме всего прочего, художественный перевод не может быть лишены позиции автора, его отношения к описываемым событиям и героям, а также авторской интонации [4, с. 354].

В художественном переводе как подвиды выделяют: перевод поэзии, пьес, художественной прозы, текстов песен и т. д. И в этом ряду именно поэтический перевод является одним из самых сложных в силу того, что ключевое понятие, связанное с этим видом перевода, – понятие эквивалентности [5].

Так, лингвист А. В. Федоров в статье «Проблема стихотворного перевода» (1927) утверждает, что понятие «точный перевод» достаточно относительное, поскольку «невозможность построить понятие “точного” перевода определяется самой природою материала – словесною природою поэзии» [6, с. 105].

Среди сложностей перевода поэтического текста можно назвать: 1) необходимость передать в переводе содержание, ритмико-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника и 2) зависимость поэтического произведения от особенностей языка, на котором оно написано, что, по мнению Л. С. Бархударова, обусловлено «расхождениями между структурой двух языков и жесткими формальными требованиями, налагаемыми на поэтические тексты» [2].

И в этой связи процитируем мнение одного из самых признанных переводчиков поэзии – Самуила Яковлевича Маршака, который писал: «Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два <...> положения: Первое. Перевод стихов невозможен. Второе. Каждый раз это исключение. Прочитав перевод <...>, читатель должен быть уверен, что <...> поэт-переводчик донес до него подлинны мысли и чувства поэтов, не потеряв ничего главного, основного, существенного. <...> Важнее всего передать подлинный облик переводимого поэта, его время и национальность, его волю, душу, характер, темперамент» [7, с. 65].

При перекладі поетичного твору перекладачеві необхідно передати не тільки повністю різні виразні засоби (звукоподражання, алітерації, ритм, риму і др.), але і розмір і стопність, а також кількість і місце лексических і синтаксических повторів і др. [8]. І при цьому дотримуватися граматическі правила мови перекладу.

Що стосується перекладу в парі російський – український, то перекладач на граматическому рівні стикається з такими проблемами, як:

1) невідповідність роду у імен іменісних: *кризис* (м. р.) – *криза* (ж. р.); *степь* (ж. р.) – *степ* (м. р.);

2) невідповідність числа: *сутки* (мн. ч.) – *доба* (ед. ч.), *часы* (мн. ч.) – *годинник* (ед.ч.). [9, URL];

3) утворення степенів порівняння прикметних: *самый красивый* – *найкрасивіший*;

4) при згині складних числительних (50, 60, 70, 80) в РЯ згинаються обидві частини, в УЯ – тільки друга: *шестидесяти* – *шістдесяти*, *семидесяти* – *сімдесяти* і т.д. [9, URL] і т. д.

Визначені складності представляють і так звані «ложні друзі перекладача». Наприклад, дієслово *считать* не завжди перекладається на український як «рахувати». *Рахують* в математическому дієстві або кількості, а словосполучення *считать возможным* перекладається на український мову «вважати за можливе». Тут спостерігається збільшення кількості слогів, що, безумовно, порушує ритм вірша.

Такої ж проблемою є імперативна згин дієслів. Наприклад, *давайте прочитаем* в УЯ буде мати форму «прочитаймо».

Щоб проілюструвати, з якими труднощами може зустрітися перекладач при роботі з поетическими творами, розглянемо підстрочний переклад вірша Андрія Малишко «Я люблю твої очі у мрії».

<p>Я люблю твої <b>очі у мрії</b>, Ті, що глянули в душу колись, В них мої <b>сподівання й надії</b> Дивним карбом навек запеклись.</p> <p>Я узяв тих очей таємницю І <b>зіниці</b> твої золоті, Наче воду з <b>ясної криниці</b>, Щоб розхлюпати людям в житті.</p> <p>І дивились на мене ті очі, Як веселки, з-під маєва брів, Тож диханням твоїм опівночі Я людей у житті обігрів.</p>	<p>Я люблю твої <b>глаза мечтающие</b>, Те, что глянули в душу когда-то, В них мои <b>ожидания и надежды</b> Удивительным следом навек запеклись.</p> <p>Я взял тех глаз тайну И твой <b>взгляд</b> золотой, Словно воду <b>из чистого колодца</b>, Чтоб расплескать людям в жизни.</p> <p>И смотрели на меня те глаза, Как радуги, из-под хмурых бровей, Так что дыханием твоим в полночь Я людей всех в жизни обогрел.</p>
---	--

<p>І коли ти повернешся знову, Прочитаєш ти в людських очах Свою душу легку і <b>шовкову</b> По стежках, по лужках, по ночах!</p>	<p>И когда ты вернёшься снова, Прочтёшь ты в людских глазах Свою душу легкую и <b>нежную</b> По тропинкам, по лужайкам, по ночам!</p>
---	---

Обратим внимание, что представленный подстрочник является первым шагом для дальнейшего рифмованного поэтического перевода. Но уже на этом этапе при переводе с УЯ на РЯ были произведены следующие замены, связанные как с грамматическими особенностями УЯ, так и с необходимостью передать общее романтическое настроение оригинала.

1. У *мрії* заменили причастием ‘мечтающие’, поскольку дословный перевод ‘в мечте’ в данном контексте звучит не органично для РЯ.

2. Союз *й* опущен, т. к. при переводе на русский как ‘и’ добавит лишний слог и приведет к нарушению ритма в стихотворении.

3. *Зіниці* дословно по-русски звучат как ‘зрачки’, но было принято решение перевести как ‘взгляд’, что больше соответствует общему романтическому настрою стихотворения.

4. Словосочетание *ясна криниця* перевели как ‘чистый колодец’ (пример несовпадения рода в УЯ и РЯ), и заменили прилагательное, которое в РЯ передает значение украинского словосочетания – колодец с чистой, родниковой водой.

5. Слово *шовкова* в переводе на РЯ звучит как ‘шелковая’, но нами было принято решение передать его как ‘нежная’, что в точности передает смысл оригинала.

Подводя итог всему вышесказанному, можем утверждать, что поэтические произведения для большинства иноязычных читателей становятся доступными благодаря художественным переводам. И если говорить о художественном поэтическом переводе с русского языка на украинский, переводчику необходимо владеть лексическим материалом, знать орфографические, грамматические и морфологические особенности обоих языков и уметь находить слова с учетом их семантических оттенков, стилистических особенностей текста и контекста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый переводоведческий словарь. URL: [https://pervodovedcheskiy.academic.ru/1889/художественный\\_перевод?ysclid=lvmjiiwgn369963670](https://pervodovedcheskiy.academic.ru/1889/художественный_перевод?ysclid=lvmjiiwgn369963670) (дата обращения: 30.04.2024).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001.
4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2007. 354 с.
5. Шутемова Н. В. Поэтический перевод в контексте художественной деятельности // Вестник Пермского университета. Вып. 6 (12). С. 76–82.
6. Федоров А. В. Проблема стихотворного перевода. 1925. С. 104–118.

7. Маршак С. Я. Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4 т. Т. 4 (статьи, заметки, воспоминания). М. : Правда, 1990. 453 с.
8. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
9. Особливості перекладу з російської українською мовою. URL: [https://studopedia.ru/6\\_132346\\_osoblivosti-perekladu-z-rosiyskoi-na-ukrainsku-movu.html?ysclid=lud1bsvsnf188644090](https://studopedia.ru/6_132346_osoblivosti-perekladu-z-rosiyskoi-na-ukrainsku-movu.html?ysclid=lud1bsvsnf188644090) (дата обращения: 28.03.2024).